

## NORMAND CHAURETTE

AUTEUR DRAMATURGE SCÉNARISTE TRADUCTEUR

### É C R I T U R E

#### THÉÂTRE

- 2010 CE QUI MEURT EN DERNIER **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, 48 p. Actes Sud - Papiers, Arles, 2010
- 2000 LE PETIT KÖCHEL **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, 60 p. Actes Sud - Papiers, Arles, 2000  
Suhrkamp Verlag, Frankfurt/Main, 2000, 80 p. (Traduction allemande de Hinrich Schmidt-Henkel: Der kleine köchel) Talonbooks, Vancouver, 2005, 96 p. (Traduction anglaise de Linda Gaboriau: The concise köchel)
- 1999 STABAT MATER II **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, 60 p. Actes Sud - Papiers, Arles, 1999
- 1999 PETIT NAVIRE **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, 56 p. Actes Sud - Papiers, Arles, 1999
- 1999 ÉTATS FINANCIERS **Éditions:** Les Éditions du Silence, Montréal, 24 p.
- 1997 STABAT MATER I **Éditions:** Brèves d'Ailleurs, Actes Sud Papiers, Paris (en collaboration avec la Maison du Geste et de l'Image), pp.21 à 32.
- 1996 LE PASSAGE DE L'INDIANA **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, 96 p. Actes Sud - Papiers, Arles, 1996
- 1994 JE VOUS ÉCRIS DU CAIRE **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, 96 p. Talonbooks, Vancouver, 2000, 96 p. (Traduction anglaise de Linda Gaboriau: All the Verdis of Venice)
- 1991 LES REINES **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, 96 p. Actes Sud - Papiers, Arles, 1991 The Coach House Presse, Toronto, 1992, 96 p. (Traduction anglaise de Linda Gaboriau: The Queens)
- 1986 FRAGMENTS D'UNE LETTRE D'ADIEU LUS PAR DES GÉOLOGUES **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, Collection théâtre, no 155, 105 p. Talonbooks, Vancouver, 1998, 96 p. (Traduction anglaise de Linda Gaboriau: Fragments of a Farewell Letter Read by Geologists) Ubulibri, Milan, 1994, pp. 129 à 171, (Coll. dirigée par Franco Quadri: Il teatro del Quebec (Traduction italienne de Francesca Moccagata: Frammenti di una lettera d'addio letti dai geologi) )
- 1983 LA SOCIÉTÉ DE MÉTIS **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, Collection théâtre, no 118, 144 p.

- 1982 FÊTES D'AUTOMNE **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, Collection théâtre, no 112, 138 p.
- 1981 PROVINCETOWN PLAYHOUSE, JUILLET 1919, J'AVAIS 19 ANS **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, Collection théâtre, no 105, 132 p. Quebec Voices, three plays, Provincetown Playhouse, The Coach Press House, Toronto, 1986, pp. 19 à 51 (Traduction anglaise de William Boulet)
- 1980 RÊVE D'UNE NUIT D'HÔPITAL **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, Collection théâtre, no 187, 108 p.

## TRADUCTIONS

- 2014 L'IMPORTANCE D'ÊTRE CONSTANT **Auteur:** Oscar Wilde **Théâtre:** TNM
- 2005 UN ENNEMI DU PEUPLE (EN FOLKEFIENDE) **Auteur:** Henrik Ibsen **Mise en scène:** Suzanne Lantagne  
**Lieu:** Conservatoire d'art dramatique du Québec
- 2003 HERMIONE ET LE TEMPS (LIVRET D'OPÉRA D'APRÈS LE CONTE D'HIVER DE WILLIAM SHAKESPEARE)  
**Mise en scène:** Suzanne Lantagne, Musique: Denis Gougeon **Lieu:** Conservatoire d'art dramatique du Québec
- 2002 LA NUIT DES ROIS OU CE QUE VOUS VOUDREZ (TWELFTH NIGHT OF AS YOU WILL) **Auteur:** William Shakespeare **Mise en scène:** Yves Desgagnés **Théâtre:** TNM
- 1999 LES JOYEUSES COMMÈRES DE WINDSOR (THE MERRY WIVES OF WINDSOR) **Auteur:** William Shakespeare **Mise en scène:** Yves Desgagnés **Théâtre:** TNM
- 1998 ROMÉO ET JULIETTE (THE TRAGEDY OF ROMEO AND JULIET) **Auteur:** William Shakespeare **Mise en scène:** Martine Beaulne **Théâtre:** TNM
- 1998 LA TRAGÉDIE DE CORIOLAN (THE TRAGEDY OF CORIOLAN) **Auteur:** William Shakespeare **Mise en scène:** Joël Jouanneau (et adaptation libre) **Théâtre:** Théâtre de l'Athénée
- 1997 LA TEMPÊTE (THE TEMPEST) **Auteur:** William Shakespeare **Mise en scène:** Robert Lepage **Théâtre:** Théâtre du Trident
- 1995 LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ (A MIDSUMMER NIGHT DREAM) **Auteur:** William Shakespeare **Mise en scène:** Robert Lepage **Théâtre:** Théâtre du Trident
- 1995 HEDDA GABLER (HEDDA GABLER) **Auteur:** Henrik Ibsen **Mise en scène:** Lorraine Pintal **Théâtre:** TNM
- 1994 MARIE STUART (MARIA STUART) **Auteur:** Johann Christoph Fredrich Von Schiller **Mise en scène:** Alice Ronfard **Théâtre:** NCT
- 1991 COMME IL VOUS PLAIRA (AS YOU LIKE IT) **Auteur:** William Shakespeare **Mise en scène:** Alice Ronfard **Théâtre:** NCT
- 1988 LE MORE DE VENISE (OTHELLO, THE MOOR OF VENICE) **Auteur:** William Shakespeare

## ESSAIS

- 2017 COMMENT TUER SHAKESPEARE **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, Collection Nomades, 232 p.

## CINÉMA

- 2005 ROMÉO ET JULIETTE **Réalisation:** Yves Desgagnés **Production:** Cinémaginaire

1994 CONFESIONNAL Consultant aux dialogues et au scénario **Scénariste:** Robert Lepage **Réalisation:** Robert Lepage

## NOUVELLES

1998 LE PONT DU GARD VU DE NUIT SUIVI DU POIDS DES CHOSES **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, Collection Des-bonheurs-du-jours, 64 p.

1991 SIMPLICITÉ VAUT MIEUX **Éditions:** La Revue de la Nouvelle, Montréal, XYZ.

1991 LA PANNE **Éditions:** Avoir dix-sept ans, Québec/Amérique, Montréal, pp. 39 à 52 (nouvelle antérieurement parue dans Le Devoir, le 6 juillet 1991, en page 1)

## LIVRES

1997 INTERROGER LA PLACE DU TEXTE AU THÉÂTRE - COMMUNICATION DANS THÉÂTRE MULTIDISCIPLINARITÉ ET MULTICULTURALISME Sous la direction de Chantal Hébert et Irène Perelli-Contros **Éditions:** Nuit blanche éditeur, Montréal, p. 191 et suiv.

## ROMANS

1988 SCÈNES D'ENFANTS **Éditions:** Leméac Éditeur, Montréal, Collection Roman, 150 p.

## MAGAZINES

1990 LES RISQUES DU MÉTIER **Éditions:** Revue Liberté (Actes de la Rencontre Internationale des écrivains tenue au Mont-Gabriel du 27 avril au 1er mai 1990)

1983 SCÈNES DÉLOGÉES DE LA FOLIE - RÉFLEXIONS CRITIQUES SUR LA SAISON 1982-1983 DE L'OPÉRA DE MONTRÉAL **Éditions:** Jeu, cahiers de théâtre, no 28 - 1983, 3, pp. 56 à 65

1981 LES MURS COMMUNICANTS - SUR LA PIÈCE BACHELOR DE LISE ROY ET LOUIS SAÏA **Éditions:** Jeu, cahiers de théâtre, no. 20 - 1981, 3, pp. 132-136.

## RADIO

1995 LE PASSAGE DE L'INDIANA 2 (PIÈCE RADIOPHONIQUE)

1995 ENTRE MOSCOU ET SAINT-PÉTERSBOURG (PIÈCE RADIOPHONIQUE)

1995 LA BELLE AU BOIS DORMANT (PIÈCE RADIOPHONIQUE) Adaptateur du conte **Auteur:** Charles Perrault

1994 L'ENFANT PRODIGE (PIÈCE RADIOPHONIQUE)

1993 NÉCROLOGIE (PIÈCE RADIOPHONIQUE) Adaptateur de la nouvelle **Auteur:** Dino Buzzati

1993 L'ADMIRATEUR (PIÈCE RADIOPHONIQUE)

1992 MAGNIFICAT (PIÈCE RADIOPHONIQUE)

1991 LA FORESTA 2 (PIÈCE RADIOPHONIQUE)

1990 L'ÂNE DE BETHLEEM (PIÈCE RADIOPHONIQUE)

# P R I X   E T   N O M I N A T I O N S

- 2012 COMMENT TUER SHAKESPEARE **Prix:** Prix du Gouverneur général du Canada - Catégorie Essai
- 2012 COMMENT TUER SHAKESPEARE **Prix:** Prix Spirale Eva-Le-Grand
- 2011 COMMENT TUER SHAKESPEARE **Prix:** Prix de la revue Études françaises
- 2011 CE QUI MEURT EN DERNIER **Prix:** Prix du Gouverneur général du Canada - Catégorie Théâtre
- 2005 **Prix:** Membre de l'Ordre du Canada **Gala / Festival:** Ordre du Canada
- 2004 LA NUIT DES ROIS **Prix:** Traduction ou Adaptation **Gala / Festival:** Soirée des Masques
- 2002 LE PETIT KÖCHEL **Prix:** Texte original **Gala / Festival:** Soirée des Masques
- 2001 LE PETIT KÖCHEL **Prix:** Prix du Gouverneur général du Canada - Catégorie Théâtre
- 1998 LE PASSAGE DE L'INDIANA **Prix:** Texte original **Gala / Festival:** Soirée des Masques
- 1997 STABAT MATER I **Prix:** Prix Essor **Gala / Festival:** Ministère de l'Éducation et de la Culture
- 1997 **Prix:** Prix spécial de l'AQCT pour le rayonnement à l'étranger **Gala / Festival:** Association québécoise des critiques de théâtre
- 1997 LES REINES **Prix:** Prix CIC Paris Théâtre **Gala / Festival:** Prix de la Banque de Crédit Industriel et Commercial décerné annuellement à une production de la Comédie-Française
- 1996 LE PASSAGE DE L'INDIANA **Prix:** Prix du Gouverneur général du Canada - Catégorie Théâtre
- 1996 LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ **Prix:** Traduction ou Adaptation **Gala / Festival:** Soirée des Masques
- 1996 PETIT NAVIRE **Prix:** Grand Prix Tchicaya U Tam' Si **Gala / Festival:** Agence de la Francophonie ACCT de Radio-France International
- 1996 PETIT NAVIRE **Prix:** Bourse d'écriture **Gala / Festival:** Association Beaumarchais (Paris)
- 1993 THE QUEEN (LES REINES), TRADUCTION: LINDA GABORIAU **Prix:** Dora Moore's Award et Prix F. Lloyd Chalmer (pour la meilleure pièce présentée au Canada)
- 1991 LES REINES **Gala / Festival:** Prix du Journal de Montréal **Nomination:** Finaliste
- 1989 SCÈNES D'ENFANTS **Gala / Festival:** Prix du Gouverneur général du Canada, Prix Molson de l'Académie canadienne française, Prix Air-Canada, Grand Prix du livre de Montréal, Prix France-Québec et Prix Québec-Paris **Nomination:** Finaliste
- 1988 FRAGMENTS D'UNE LETTRE D'ADIEU LUS PAR DES GÉOLOGUES **Prix:** Meilleur texte créé à la scène **Gala / Festival:** Association québécoise des critiques de théâtre
- 1986 FRAGMENTS D'UNE LETTRE D'ADIEU LUS PAR DES GÉOLOGUES **Gala / Festival:** Prix du Gouverneur général du Canada **Nomination:** Finaliste
- 1976 RÊVE D'UNE NUIT D'HÔPITAL **Prix:** Prix Paul-Gilson **Gala / Festival:** Communauté radiophonique de langue française, Lausanne
- 1976 RÊVE D'UNE NUIT D'HÔPITAL **Prix:** Premier prix **Gala / Festival:** IVe Concours d'oeuvres dramatiques de Radio-Canada